

VIDA
DE CORNELIO NEPOTE

Son muy pocas las noticias que nos han quedado de este excelente Romano, pues ni aun se puede señalar el año fijo de su nacimiento, pero consta que vivió en tiempo de Julio César y de Octavio. Tampoco concuerdan los autores en el lugar de su nacimiento, pues unos le hacen de Verona, otros de Hostilia, poblacion corta del territorio de Verona en la ribera del Pó, y así todos tienen razon en llamarle Veronés. Tuvo una estrecha comunicacion en Roma con Tito Pomponio Atico, Ciceron y otros excelentes ingenios que fueron el lustre del siglo de oro. Con esto se da bastante á entender que poseia en grado eminente la sabiduría, el buen gusto y el amor á la patria. Muchas de sus obras se han perdido, mas en esta de las Vidas de los ilustres capitanes nos dejó una viva imagen de su talento para la historia, y una ilustre memoria de aquellos distinguidos generales que debieron á Nepote el inmortalizar su nombre. Su nativa elegancia, su noble simplicidad, la pintura de los caracteres, la propiedad de los retratos, el arte disfrazado en naturaleza, hacen su obra muy apreciable. Digna por cierto de andar en manos de los niños para que adquieran desde los primeros años la propiedad y energia del idioma latino, por ser sin duda el autor mas á propósito para adquirir alguna inteligencia y gusto en esta lengua. Bien quisiéramos poner en este tomo todas las vidas, pero por no abultar demasiado el volumen hemos escogido solamente las siguientes.

CORNELII NEPOTIS
VITÆ EXCELLENTIUM IMPERATORUM.

PRÆFATIO.

Non dubito fore plerosque, Attice, qui hoc genus scripturæ leve, et non satis dignum summorum virorum personis judicent, cum relatum legent, quis musicam docuerit Epaminondam, aut in ejus virtutibus commemorari, saltasse eum commodè, scienterque tibiis cantasse. Sed hi erunt ferè, qui expertes litterarum græcarum, nihil rectum, nisi quod ipsorum moribus conveniat, putabunt. Hi, si didicerint non eadem omnibus esse honesta atque turpia, sed omnia majorum institutis judicari, non admirabuntur nos in Graiorum virtutibus exponendis mores eorum secutos. Neque enim Cimoni fuit turpe, Atheniensium summo viro...

PRÓLOGO.

TRADUCCION.

No dudo, ó Ático, habrá muchos que tendrán este género de escrito por de poca entidad y no muy correspondiente al carácter de los mas distinguidos sujetos, cuando lean (en el discurso de esta obra) que refiero quién fué el que enseñó la música á Epaminondas, y que cuento por una de sus prendas que bailó primorosamente, y que tocó la flauta con destreza. Pero estos serán seguramente aquellos que, por no tener noticia de la historia griega, no juzgan por bueno sino lo que se conforma con sus costumbres. Estos tales, si observaren que unas mismas cosas no son ni decentes ni indecorosas á todos, sino que todas ellas se deben regular por las costumbres de los antepasados, no se admirarán de que yo haya tenido presentes las costumbres de los Griegos al manifestar sus prendas. Pues ni á Cimón, varón esclarecido entre los Atenienses, le fué indecoroso casarse..

sororem germanam habere in matrimonio, quippe cum ejus cives eodem uterentur instituto: at id quidem nostris moribus nefas habetur. Laudi in Græciâ ducitur adolescentulis, quam plurimos habere amatores. Nulla Lacedæmone tam est nobilis vidua, quæ non ad scenam eat mercede conducta. Magnis in laudibus totâ fuit Græciâ victorem Olympiæ citari; in scenam verò prodire, et populo esse spectaculo, nemini in eisdem gentibus fuit turpitudini; quæ omnia apud nos partim infamia, partim humilia, atque ab honestate remota ponuntur. Contra ea, pleraque nostris moribus sunt decora, quæ apud illos turpia putantur. Quem enim Romanorum pudet uxorem ducere in convivium? aut cujus materfamilias non primum locum tenet ædium, atque in celebritate versatur? Quod multò fit aliter in Græciâ: nam neque in convivium adhibetur nisi propinquo- rum, neque sedet nisi in interiore parte ædium, quæ *gynæconitis* appellatur: quò nemo accedit, nisi propinquâ cognatione conjunctus. Sed plura persequi tum magnitudo voluminis prohibet, tum festinatio, ut ea explicem quæ exorsum...

con una hermana por parte de padre, porque así se usaba entre sus ciudadanos, cuando esto sería ciertamente un crimen execrable en nuestras costumbres. En la Grecia se alaba el que los jóvenes tengan muchos amantes. No hay en Lacedemonia viuda alguna por noble que sea que no salga á representar al teatro por su salario. Muy celebrado fué en toda la Grecia el ser proclamado vencedor en los juegos olímpicos. Ni tampoco era indecoroso á ninguno de esta nacion salir á representar y servir de diversion al pueblo. Todas las cuales cosas se tienen entre nosotros (los Romanos), unas por infames y otras por bajas y ajenas del decoro. Por el contrario, muchas cosas son decorosas entre nosotros que se tienen entre los Griegos por deshonorosas. Porque ¿quién de los Romanos se avergüenza de llevar á su mujer á un convite? ¿O qué matrona no habita en la principal pieza de la casa, y asiste á la concurrencia? Lo que sucede muy al contrario en Grecia, porque ni asiste á ningún banquete, á no ser de los parientes mas cercanos, ni habita sino en la parte mas retirada de la casa, que se llama *gynæconitis*, donde ninguno entra á no ser pariente muy cercano. Pero no me permite alargarme mas, así lo abultado del volumen, como la brevedad con que quiero explicar lo que me he propuesto...

Quare ad propositum veniemus, et in hoc exponemus libro vitas excellentium imperatorum.

Por lo que iré á mi intento, y escribiré en este libro las vidas de los esclarecidos generales.

MILTIADES.

Cap. I. Miltiades, Cimonis filius, Atheniensis, cum et anti- quitate generis, et gloria majorum, et sua modestia unus om- nium maxime floreret, eaque esset ætate, ut non jam solum de eo bene sperare, sed etiam confidere cives possent sui, ta- lem futurum qualem cognitum judicarunt, accidit ut Athe- nienses Chersonesum colonos vellent mittere. Cujus generis cum magnus numerus esset, et multi ejus demigrationis pete- rent societatem, ex his delecti Delphos deliberatum missi sunt, qui consulerent Apollinem, quo potissimum duce uterentur. Nam tum Thracæ eas regiones tenebant...

MILCIADES.

Cap. I. Milciades, hijo de Cimon y natural de Atenas, siendo el mas sobresaliente de todos, tanto por la antigüedad de su linaje y gloria de sus antepasados, como por su modestia, y hallándose en edad en que podian sus ciudadanos, no solo tener buenas esperan- zas de él, sino tambien confiar que sería tan esclarecido como le juzgaron despues de haberle experimentado, determinaron los Ate- nienses enviar una colonia al Quersoneso. Siendo estos colonos en gran número, y pretendiendo muchos el ir á aquel establecimien- to, nombraron á algunos de estos para que fuesen á Delfos á pedir consejo, y consultasen á Apolo de qué general echarian mas acer- tadamente mano; porque entonces los Tracios eran señores de aquel país...

cum quibus armis erat dimicandum. His consulentibus nominatim Pythia præcepit, ut Miltiadem sibi imperatorem sumerent: id si fecissent, incepta prospera futura. Hoc oraculi responso, Miltiades cum delectâ manu classe Chersonesum profectus, cum accessisset Lemnum, et incolas ejus insulæ sub potestatem redigere vellet Atheniensium, idque ut Lemnii suâ sponte facerent postulasset, illi irridentes responderunt: tum id se facturos, cum ille domo navibus proficiscens, vento aquilonè vepisset Lemnum. Hic enim ventus, a septentrionibus oriens, adversum tenet Athenis proficiscentibus. Miltiades, morandi tempus non habens, cursum direxit quò tendebat, pervenitque Chersonesum.

con quienes habian de venir á los manos. Habiendo hecho su consulta, les respondió la Pythia determinadamente: *que eligiesen por su general á Miltiades, pues haciéndolo así, tendría feliz suceso su empresa.* En vista de esta respuesta del oráculo, salió Miltiades para el Quersoneso con una armada de gente escogida, y arribando á la isla de Lemnos con ánimo de reducir á la obediencia de los Atenenses á sus habitantes, les propuso *que se sometiesen voluntariamente*: ellos le respondieron con risa, *que entonces lo harían, cuando él arribase con viento cierzo á Lemnos viniendo desde su patria*: pues este viento, soplarao del septentrion, es contrario á los que navegan desde Atenas. Miltiades, no pudiendo detenerse, dirigió su rumbo adonde se encamiraba, y llegó al Quersoneso...

II. Ibi brevi tempore barbarorum copiis disjectis, totâ regione, quam petierat, potitus, loca castellis idonea communit: multitudinem, quam secum duxerat, in agris collocavit crebrisque excursionibus locupletavit. Neque minús in eâ re prudentiâ quàm felicitate adjutus est. Nam cum virtute militum devicisset hostium exercitus, summâ æquitate res constituit: atque ipse ibidem manere decrevit. Erat enim inter eos

II. INTERP. *Barbarorum*, de los Tracios. (Los Griegos, Romanos y Egipcios llamaban bárbaros á los que no eran de su país.) *Copis disjectis*, derrotado ó desbaratado el ejército. *Idonea castellis*, capaces de fortalezas. *Crebrisque excursionibus*, con continuas correrías. *Constituit* ordenó..

dignitate regiâ, quamvis carebat nomine: neque id magis imperio quàm justitiâ consecutus. Neque eò secius Atheniensibus, a quibus erat profectus, officia præstabat. Quibus rebus fiebat, ut non minus eorum voluntate perpetuò imperium obtineret qui miserant, quàm illorum cum quibus erat profectus. Chersoneso tali modo constitutâ, Lemnum revertitur, et ex pacto postulat ut sibi urbem tradant. Illi enim dixerant, cum vento Boreâ domo profectus eò pervenisset, sese dedituros: se autem domum Chersonesi haberi. Cares, qui tum Lemnum incolebant, etsi præter opinionem res ceciderat, tamen, non dicto, sed secundâ fortunâ adversariorum capti, resistere ausi non sunt, atque ex insulâ demigrarunt. Pari felicitate ceteras insulas, quæ Cyclades nominantur, sub Atheniensium redegit potestatem.

III. Eisdem temporibus Persarum rex Darius, ex Asiâ in Europam exercitu trajecto, Scythiâ bellum interre decrevit. Pontem fecit in Istro flumine, quâ copias traduceret. Ejus pontis, dum ipse abesset, custodes reliquit principes, quos secum ex Ioniâ et Æolide duxerat: quibus singulis ipsarum urbium perpetua dederat imperia. Sic enim putavit facillimè se græcâ linguâ loquentes, qui Asiam incolerent, sub suâ retenturum potestate, si amicis suis oppida tuenda tradidisset, quibus, se oppresso, nulla spes salutis relinqueretur. In hoc fuit tum numero Miltiades, cui illa custodia crederetur. Hic, cum crebri afferrent nuntii, malè rem gerere Darium, premi

Dignitate regiâ, tenía la autoridad de rey. *Neque eò secius*, y no por eso dejaba de favorecer á los Atenenses. *Quibus rebus fiebat*, siendo esto causa. (Expresión elegante y familiar á Cornelio.) *Perpetuò*, establemente. *Constitutâ*, arregladas las cosas del Quersoneso. *Cares*, los de Caria (pueblos del Asia Menor). *Præter opinionem*, al revés de lo que habian juzgado. *Non dicto*, no de la palabra dada. *Capti*, obligados. *Cyclades*, las Cícladas (islas del mar Egeo, que rodean al Peloponeso en forma de círculo).

III. *Exercitu trajecto*, habiendo hecho pasar el ejército. *Istro flumine*, el rio Danubio. *Principes*, los principales. *Sic enim*, el orden es este: *putavit enim se retenturum sic facillimè sub suâ potestate loquentes lingua græcâ*. *Amicis suis*, á sus confidentes. *Se oppresso*, vencido él. *Salutis*, de mantenerse en su autoridad y mando de aquellas ciudades. *Illa custodia crederetur*, á quien se confiò la guarda del puente. *Premi*, le estrechaban..

que ab Scythis: Miltiades hortatus est pontis custodes, ne a fortunâ datam occasionem liberandæ Græciæ dimitterent. Nam si cum hijs copiis, quas secum transportaverat, interisset Darius, non solum Europam fore tutam, sed etiam eos qui Asiam incolerent, Græci genere, liberos a Persarum futuros dominatione et periculo. Id et facillè effici posse: ponte enim rescisso, regem vel hostium ferro, vel inopiâ paucis diebus interiturum. Ad hoc consilium cum plerique accederent, Histæus Milesius, ne res conficeretur, obstitit, dicens: non idem ipsis qui summas imperii tenerent, expedire, et multitudini, quod Darii regno ipsorum niteretur dominatio. Quo extincto, ipsos potestate expulsos civibus suis pœnas duros. Itaque adeo se abhorrere a ceterorum consilio, ut nihil putet ipsis utilius quam confirmari regnum Persarum. Hujus cum sententiam plurimi essent seculi, Miltiades, non dubitans, tam multis consciis, ad regis aures consilia sua perventura, Chersonesum reliquit, ac rursus Athenas demigravit. Cujus ratio etsi non valuit, tamen magnopere est laudanda: cum amicior omnium libertati quam suæ fuerit dominationi.

IV. Darius autem, cum ex Europâ in Asiam rediisset, hortantibus amicis ut Græciam redigeret in suam potestatem, classem quingentarum navium comparavit, eique Datum præfecit, et Artaphernem; hisque ducenta peditum millia et decem equitum dedit, causam interserens, se hostem esse Atheniensibus, quod eorum auxilio Iones Sardes expugnassent, suaque præsidia interfecissent. Præfecti regii, classe ad

Græci genere, Griegos de nacion. *Hostium ferro, vel inopiâ*, ó á manos de los enemigos, ó por falta de viveres. *Milesius*, de Mileto (ciudad del Asia Menor, hoy Milaz). *Non idem... expedire*, que era igualmente útil. *Summas*, que se hallaban con el mando. (Se entiendo *partes* por *ellipsis*.) *Quo extincto*, el cual muerto, esto es, Dario. *Potestate expulsos*, echados del gobierno. *Pœnas duros*, serian castigados. *Abhorrere a consilio*, se apartaba del dictâmen de los demás. *Quam confirmari*, que procurar la perpetuidad del reino. *Tam multis consciis*, que sabiéndolo tantos. *Cujus ratio*, cuyo consejo. *Amicior*, mas amante.

IV. *Comparavit*, apostó. *Præfecit*, dió el mando de ella. *Causam interserens*, dando por motivo. *Iones*, los Jonios (pueblos de la Jonia, provincia del Asia Menor). *Sardes*, Sardis (ciudad capital de la Lidia. Es acusativo de plural de *Sardes, ium*). *Suaque præsidia*, su guarnicion..

Eubœam appulsâ, celeriter Eretriam ceperunt, omnesque ejus gentis cives abreptos in Asiam ad regem miserunt. Inde ad Atticam accesserunt, ac suas copias in campum Marathona deduxerunt. Is abest ab oppido circiter millia passuum decem. Hoc tumultu Athenienses tam propinquo tamque magno permoti, auxilium nusquam, nisi a Lacedæmonijs, petiverunt; Philippidemque cursorem ejus generis, qui hemerodromi vocantur, Lacedæmonem miserunt, ut nuntiaret quam celeri opus esset auxilio. Domi autem creati decem prætores, qui exercitui præessent: in eis Miltiades: inter quos magna fuit contentio, utrum mœnibus se defenderent, an obviam irent hostibus, acieque decernerent. Unus Miltiades maximè nitebatur, ut primo quoque tempore castra fierent. Id si factum esset, et civibus animum accessurum, cum viderent de eorum virtute non desperari: et hostes eadem re fore tardiores, si animadverterent, auderi adversus se tam exiguis copiis dimicare.

V. Hoc in tempore nulla civitas Atheniensibus auxilio fuit præter Plataensium: ea mille misit militum. Itaque horum adventu decem millia armatorum completa sunt: quæ manus mirabili flagrabat pugnandi cupiditate. Quo factum est, ut plus quam collegæ Miltiades valuerit. Ejus enim auctoritate impulsus Athenienses copias ex urbe eduxerunt, locoque idoneo castra fecerunt. Deinde postero die sub montis

Eubœam, Eubea (isla llamada hoy Negroponto). *Appulsâ*, luego que arribó. *Eretriam*, ciudad de la Eubea. *Abreptos*, habiéndolos cogido con violencia. *Atticam*, á la Ática. (Capital de esta provincia era Atenas.) *Marathona*, al campo de Maraton (acusativo griego). *Hoc tumultu*, con el temor de esta guerra tan grande y tan cercana. *Nusquam*, de ningunos otros. *Domi*, en la ciudad. *Acieque decernerent*, y vendrian á una batalla en campo abierto. *Maximè nitebatur*, se esforzaba sobre manera en persuadir. *Castra fierent*, que acampasen. *Civibus animum accessurum*, que cobrarían ánimo los ciudadanos.

V. *Ea*, esto es, la ciudad de Platea. *Quæ manus*, la cual tropa estaba muy ansiosa de pelear. *Collegæ*, los otros nueve pretores. *Idoneo*, ventajoso...

Cursorem. Correo de aquellos que llaman hemerodromos, ó de dia, ya porque corrian un dia entero sin

fatigarse, ó ya porque haciaa una jornada larga en un dia

radicibus, acie e regione instructâ, novâ arte, vi summâ prælium commiserunt. Namque arbores multis locis erant raræ, hoc consilio, ut et montium tegerentur altitudine, et arborum tractu equitatus hostium impediretur, ne multitudine clauderentur. Datis, etsi non æquum locum videbat suis, tamen, frõtus numero copiarum suarum, configere cupiebat: eoque magis, quod, priusquam Lacedæmonii subsidio venirent, dimicare utile arbitrabatur. Itaque in aciem pedum centum, equitum decem millia produxit, præliumque commisit. In quo tantò plus virtute valuerunt Athenienses, ut decemplex numerum hostium profligarent: adeoque perterruerunt, ut Persæ non castra, sed naves petierint. Quâ pugna nihil adhuc est nobilius. Nulla enim unquam tam exigua manus tantas opes prostravit.

VI. Cujus victoriæ non alienum videtur, quale præmium Miltiadi sit tributum, docere; quò facilius intelligi possit eandem omnium civitatum esse naturam. Ut enim populi nostri honores quondam fuerunt rari et tenues, ob eamque causam gloriosi, nunc autem effusi atque obsoleti; sic olim apud Athenienses fuisse reperimus. Namque huic Miltiadi, qui Athenas, totamque Græciam liberavit, talis honos tributus est in porticu, quæ Pœcile vocatur, cum pugna depingeretur Marathoniam, ut in decem prætorum numero prima ejus imago poneretur, isque hortaretur milites, præliumque committeret. Idem ille populus, posteaquam majus imperium est nactus, et largitione magistratum corruptus est, trecentas statuas Demetrio Phalereo decrevit.

Acie e regione, ordenadas las filas de frente. (Estaban con las espaldas vueltas al monte.) *Novâ arte*, con nueva invencion. *Raræ*, de trecho en trecho. *Hoc consilio ut*, con la idea de, etc. *Troctu*, por las hileras. *Equitatus*, la libre carrera de la caballeria. *Æquum*, ventajoso. *In aciem...* *produxit*, sacó en orden de batalla su ejército. *Præliumque commisit*, y dió la batalla. *Decemplex*, diez veces mayor. *Non castra*, no se encaminaban hácia el campo, sino hácia las naves huyendo. *Nobilius*, mas illustre ó famosa. *Tantas opes*, un ejército tan poderoso.

VI. *Cujus* (es genitivo regido de *præmium*). *Non videtur alienum docere*, no parece fuera de propósito contar. *Nostri*, del pueblo romano. *Tenues*, sin fausto. *Effusi, atque obsoleti*, demasiado frecuentes y comunes. *Pœcile* (nombre propio de un pórtico, así llamado por la variedad de las pinnuras). *Prima*, en primer lugar. *Isque*, y él en accion de animar á los soldados y de dar la batalla. *Largitione, etc.*, por la profusion de regalos. *Decrevit*, ordenó levantar.

VII. Post hoc prælium classem septuaginta navium Athenienses eidem Miltiadi dederunt, ut insulas quæ Barbaros adjuverant bello persequeretur. Quo imperio plerasque ad officium redire coegit, nonnullas vi expugnavit. Ex his Parum insulam, opibus elatam, cum oratione reconciliare non posset, copias e navibus eduxit, urbem operibus clausit, omnique comœatu privavit; deinde vineis ac testudinibus constitutis, propius muros accessit. Cum jam in eo esset, ut oppido potiretur, procul in continenti lucus, qui ex insulâ conspiciebatur, nescio quo casu, nocturno tempore incensus est; cujus flamma ut ab oppidanis et oppugnatoribus est visa, utrisque venit in opinionem, signum a classiariis regis datum. Quo factum est, ut et Parum a deditione deterrerentur, et Miltiades, timens ne classis regia adventaret, incensis operibus quæ statuerat, cum totidem navibus atque erat profectus, Athenas magnâ cum offensione civium suorum rediret. Accusatus ergo prodicionis, quod, cum Parum expugnare posset, a rege corruptus, infectis rebus a pugna discessisset. Eo tempore æger erat vulneribus, quæ in oppugnando oppido acceperat. Itaque, quoniam ipse pro se dicere non posset, verba pro eo fecit frater ejus Tisagoras. Causâ cognitâ, capitis absolutus, pecuniâ multatus est, eaque lis quinquaginta talentis æstimata est, quantus in classem sumptus factus erat. Hanc

VII. *Barbaros*, á los Persas (en la guerra contra los Griegos). *Quo imperio*, en la cual expedicion. *Ad officium*, á la obediencia. *Parum*, Paro (la mayor de las Cícladas). *Elatam*, soberbia. *Oratione*, con buenas palabras. *Operibus clausit*, con los trabajos militares bloqueó (como tricheras, torres, etc.). *Vineis*, con viñas (máquinas militares). *Cum jam*, estando ya á punto para tomar la ciudad. *In continenti*, en tierra firme. *Oppidanis*, por los ciudadanos sitiados y por los sitiadores. *Venit in opinionem*, juzgaron. *A classiariis*, por los soldados de la escuadra del rey de Persia. *A deditione*, retractaron su intencion de rendirse. *Offensione*, disgustos. *Corruptus*, sobornado con dinero. *Infectis rebus*, sin concluir la empresa. *Pro se dicere*, defender su causa. *Capitis absolutus*, absuelto de la pena capital. *Quantus*, cuanto era cabalmente el gasto hecho en la armada naval...

Talentis. En cincuenta talentos. aquí por venir absolutamente. *talentum* se entiende del menor ático que valia 8755 reales y 5 maravedis.

dis, y así los 50 talentos componen 437.757 reales de nuestra moneda, y 42 maravedis.

pecuniam quod solvere non poterat, in vincula publica coniectus est, ibique diem obiit supremum.

VIII. Hic, etsi crimine Pario est accusatus, tamen alia fuit causa damnationis. Namque Athenienses, propter Pisis-trali tyrannidem quæ paucis annis antè fuerat, omnium suorum civium potentiam extimescebant. Mitiades, multum in imperiis magistratibusque versatus, non videbatur posse esse privatus; præsertim cum consuetudine ad imperii cupiditatem trahi videretur. Nam Chersonesi, omnes illos quos habitarat annos, perpetuam obtinuerat dominationem, tyrannusque fuerat appellatus, sed justus. Non erat enim vi consecutus, sed suorum voluntate, eamque potestatem bonitate retinuerat. Omnes autem et habentur et dicuntur tyranni, qui potestate sunt perpetuam in eâ civitate, quæ libertate usa est. Sed in Mitiade erat cum summa humanitas, tum mira comitates, ut nemo tam humilis esset, cui non ad eum aditus pateret: magna auctoritas apud omnes civitates, nobis nomen, laus rei militaris maxima. Hæc populus respiciens, maluit eum innoxiam plecti, quam se diutius esse in timore.

Diem obiit supremum, murió.

VIII. *Parío*, cometido en la isla de Paro (no habiéndola tomado como debía.) *Pisistrati*, (fué el primer tirano de Atenas.) *Versatur*, habiendo estado mucho tiempo empleado. *Privatus*, estar como ciudadano particular. *Trahi videretur*, pareciendo que se dejaba llevar de la ansia de mandar. *Obtinuerat*, habia gozado. *Sunt perpetua*, tienen un dominio continuado. *Humanitas*, benignidad. *Mira comitas*, una maravillosa afabilidad. *Nemo tam humilis*, no habia persona por baja y vil que fuese, á quien no diese entrada para hablarle. *Innoxium*, inocente.

THEMISTOCLES.

I. Themistocles, Neocli filius, Atheniensis. Hujus vitæ incipientis adolescentiæ magnis sunt emendata virtutibus: adeo ut anteferatur huic nemo, pauci pares putentur. Sed ab initio est ordiendum. Pater ejus Neoclus generosus fuit. Is uxorem Halicarnassiam civem duxit, ex qua natus est Themistocles; qui cum minus esset probatus parentibus, quod et liberius

INTERP. *Incipientis*, cometidos en la flor de su edad. *Generosus*, fué noble por su nacimiento. *Uxorem... duxit*, se casó. *Cum minus esset*,

vivebat, et rem familiarem negligebat, a patre exheredatus est. Quæ contumelia non fregit eum, sed erexit. Nam cum judicasset, sine summâ industriâ non posse eam extinguere, totum se dedit reipublicæ, diligentius amicis famæque serviens. Multum in judiciis privatis versabatur, sæpe in concionem populi prodibat: nulla res major sine eo gerebatur, celeriterque, quæ opus erant, reperiebat; facili eadem oratione explicabat. Neque minus in rebus gerendis promptus quam excogitandis erat: quod et de instantibus (ut ait Thucydides) verissimè judicabat, et de futuris callidissimè conjiciebat. Quo factum est, ut brevi tempore illustraretur.

II. *Primus autem gradus fuit capessendæ reipublicæ bello Corcyræo*: ad quod gerendum prætor à populo factus, non solum præsentis bello, sed etiam reliquo tempore ferociorem reddidit civitatem. Nam cum pecunia publica, quæ ex metallis redibat, largitione magistratuum quotannis interiret, ille persuasit populo, ut eâ pecuniâ classis centum navium ædificaretur. Quæ celeriter effectâ, primum Corcyræos fregit; maritimos prædones consecrando, mare tutum reddidit. In quo cum divitiis ornavit, tum peritissimos belli navalis fecit Athenienses. Id quantæ salutis fuerit universæ Græciæ, bello cognitum est Persico. Nam cum Xerxes et mari et terrâ bellum universæ inferret Europæ, cum tantis eam copiis invasit, quantas neque antea neque postea habuit

Rem familiarem, descuidaba en los adelantamientos de la casa. *Quæ contumelia*, la cual afrenta no le abatió, sino que alentó á dejar sus vicios. *Extingui*, borrar. *Totum se dedit reip.*, se dedicó enteramente al servicio de la república. *Diligentius*, atendiendo con mas esmero á ganar amigos y crédito. *In concionem*, acudia á las juntas del pueblo. *Major*, de importancia. *Instantibus*, de las cosas que estaban á punto de suceder. *De futuris*, y conjeturaba muy cuerdamente de lo futuro. *Illustraretur*, vino á hacerse famoso.

II. *Primus autem gradus capessendæ*, el primer empleo en los negocios de la república le tuvo en la guerra de Corfú (isla del mar Jonio). *Ferociorem*, mas aguerrida. *Ex metallis*, se sacaba de las minas de los metales. *Quotannis*, viniendo á menos todos los años. *Effectâ*, concluida. *Consecrando*, dando caza. *Tutum*, puso el mar en seguridad. *In quo*, en la cual ocasion. *Divitiis*, enriqueció. *Id quantæ salutis fuerit*, cuán útil...

Xerxes. Rey de Persia, hijo de Darío, el que fué derrotado por Milciades en el campo de Maratón.

quisquam. Hujus enim classis mille et ducentarum navium longarum fuit, quam duo millia oneriarum sequebantur, terrestres autem exercitus septingentorum millium peditum, equitum quadringentorum millium fuerunt. Cujus de adventu cum fama in Græciam esset perlata, et maximè Athenienses peti dicerentur propter pugnam Marathoniam, miserunt Delphos consultum, quidnam facerent de rebus suis. Deliberantibus Pythia respondit, ut mœnibus ligneis se munirent. Id responsum quo valeret, cum intelligeret nemò, Themistocles persuasit: consilium esse Apollinis, ut in naves se suaque conferrent; eum enim a deo significari murum ligneum. Tali consilio probato, addunt ad superiores totidem naves triremes: suaque omnia, quæ moveri poterant, partim Salaminem, partim Trœzenem asportant: arcem sacerdotibus paucisque majoribus natu ac sacra procuranda tradunt: reliquam oppidum relinquunt.

III. Hujus consilium plerisque civitatibus displicebat, et in terrâ dimicari magis placebat. Itaque missi sunt delecti cum Leonidâ, Lacedæmoniorum rege, qui Thermopylas occuparent, longiusque barbaros progredi non paterentur. Hi vim hostium non sustinuerent, eoque loco omnes interierunt. At classis communis Græciæ trecentarum navium, in qua ducentæ erant Atheniensium, primum apud Artemisium, inter Eubœam continentemque terram, cum classiaris regis confligit. Angustias enim Themistocles quærebat, ne multitudine circumiretur. Hinc etsi pari prælio discesserant, tamen eodem

Longarum, de guerra. *Oneriarum*, de carga ó transporte. *Fama*, habiéndose divulgado la noticia. *Maximè peti*, que llevaban puesta la mira señaladamente contra los Atenenses. *Mœnibus*, dentro de murallas de madera. *Quò valeret*, á qué aludia. *Ad superiores*, á las primeras cien naves. *Moveri poterant*, que se podían trasportar, esto es, todos sus bienes muebles. *Salaminem*, isla en el golfo Saronico, cerca del Peloponeso. *Trœzenem*, ciudad de la Argólide. *Arcem*, fortaleza de Atenas. *Sacra procuranda*, para cuidar se celebrasen los sagrados oficios.

III. *Hujus*, de Temístocles. *Delecti*, algunos soldados escogidos. *Longius*, avanzasen mas adelante. *Artemisium*, promontorio en la isla Eubea. *Continentemque terram*, y tierra firme. *Angustias*, lugares estrechos. *Circumiretur*, para no ser cogido en medio *Pari*, sin ventaja, ó sin declararse la victoria...

Thermopylas. Los Termópilas, lugar muy angosto, ó garganta de unos montes por los cuales se pasa

de la Tesalia á la Beocia; ahora se llama paso de la Boca del Lobo.

loco non sunt ausi manere, quòd erat periculum, ne, si parâ navium adversariorum Eubœam superasset, ancipiti premerentur periculo. Quo factum est, ut ab Artemisio discederent, et exadversum Athenas apud Salamina classem suam constituerent.

IV. At Xerxes, Thermopylis expugnatis, protinus accessit Astu: idque, nullis defendentibus, interfectis sacerdotibus, quos in arce invenerat, incendio delevit. Cujus famâ perterriti classarii cum manere non auderent, et plurimi hortarentur ut domos suas quisque discederent, mœnibusque se defenderent, Themistocles unus restitit, et universos esse paratos aiebat, dispersos testabatur perituros; idque Eurybiadi, regi Lacedæmoniorum, qui tum summæ imperii præerat, fore affirmabat. Quem cum minus quàm vellet moveret, nocte de servis suis, quem habuit fidelissimum, ad regem misit, ut ei nuntiaret suis verbis: adversarios ejus in fugâ esse: qui si discessissent, majore cum labore et longinquiore tempore bellum confecturum cum singulos consecrare cogetur: quos si statim aggrediretur, brevi universos oppressurum. Hoc eò valebat, ut ingratis ad depugnandum omnes cogerentur. Hac re auditâ, barbarus, nihil doli subesse credens, postridie alienissimo sibi loco, contra opportunissimo hostibus, adeò angusto mari confligit, ut ejus multitudo navium explicari non potuerit. Victus ergo est, magis consilio Themistoclis quàm armis Græciæ.

V. Hic barbarus etsi malè rem gesserat, tamen tan-

Superasset, si llegaba á doblar el cabo. *Ancipiti*, fuesen acometidos por uno y otro lado, esto es, de frente y por la espalda. *Exadversum*, enfrente.

IV. *Cujus famâ*, con la noticia de este incendio. *Universos*, que todos unidos eran iguales y suficientes para resistir al enemigo. *Dispersos*, separados. *Idque Eurybiadi*, y aseguraba á Euribiades (rey de los Lacedemonios) que habia de suceder esto mismo. *Summæ imperii præerat*, que á la sazón tenia el supremo mando de las tropas. *Suis verbis*, de su parte. *In fugâ*, para huir. *Qui*, los cuales, esto es, los Griegos si se desuniesen ó si se separaban. *Singulos*, perseguirlos de uno en uno. *Hoc eò*, esto se encaminaba. *Ingratis*, aun contra su voluntad. *Barbarus*, Jerjes. *Alienissimo*, muy incómodo. *Explicari*, desenvolverse.

V. *Malè rem*, le habia salido mal la empresa...

Astu. Atenas. Es voz griega que significa ciudad principal, así como Roma se llamaba *Urbs*.